

Durchgangsventile PN25  
Two-port seat valves PN25  
Vannes 2 voies PN25

2-vägsventiler PN25  
Doorstroomafsluiters PN25  
Valvole a due vie PN25

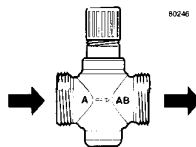
Kaksitieventtiilit PN25  
Válvulas de 2 vías PN25  
Vovejsventiler PN25

VVG55...

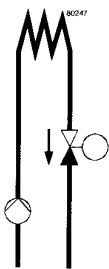
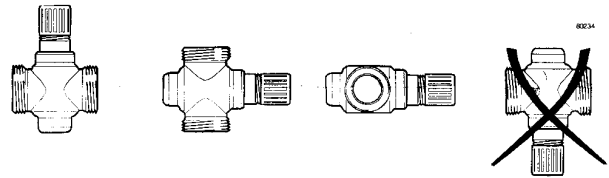
de Montageanleitung  
en Mounting instructions  
fr Instruction de montage

sv Monteringsinstruktion  
nl Montage-aanwijzing  
it Istruzioni di montaggio

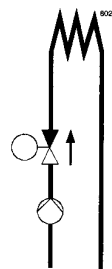
fi Asennusohje  
es Instrucciones de montaje  
da Monteringsvejledning



-> 0 ... 100 %



Ventil im Rücklauf  
Valve in the return  
Vanne montée sur le retour  
Ventil i returledningen  
Aflsluiter in de retour  
Valvola sul ritorno  
Venttiili paluujohdossa  
Válvula en retorno  
Ventil i returlobet



Ventil im Vorlauf  
Valve in the flow  
Vanne montée sur le départ  
Ventil i framledningen  
Aflsluiter in de aanvoer  
Valvola sulla mandata  
Venttiili meno johdossa  
Válvula en impulsión  
Ventil i fremlobet

#### de

**Einbauort:** Nach obigen Abbildungen, wobei der Einbau des Ventils im Rücklauf vorzuziehen ist.

**Einbau:** Absperrventile schliessen. Verschlussdeckel am Ventil entfernen. Ventil einbauen, Stellantrieb aufbauen. Absperrventile des Rohrnetzes erst öffnen, wenn der Stellantrieb ganz montiert ist.

**Ausbau:** Absperrventile schliessen. Stellantrieb und Ventil erst demontieren, wenn die Rohrleitungen drucklos und abgekühlt sind.

#### en

**Mounting position:** As shown above. Preferably in the return because of the lower temperatures.

**Mounting:** Close shutoff valves. Remove plastic plugs from the valve ports. Install valve and fit actuator. Open shutoff valves only after actuator is properly fitted.

**Removal:** Close shutoff valves. Disassemble and remove actuator and valve only after the pressure in the piping system has been fully reduced and after it has cooled down.

#### fr

**Emplacement :** Selon croquis ci-dessus, le montage préconisé étant le montage de la vanne sur le retour.

**Montage :** Fermer les vannes de sécurité. Enlever les bouchons de protection. Monter la vanne puis le servomoteur. Ne rouvrir les vannes de sécurité qu'après montage intégral du servo-moteur.

**Démontage :** Fermer les vannes de sécurité. Ne démonter le servomoteur et la vanne que lorsque la pression dans les conduites est entièrement retombée.

#### sv

**Monteringsplats:** Framgår av bilderna ovan. Montering i returledningen är att föredra.

**Montering:** Stäng av stängningsventilerna och gör rörledningsnätet trycklöst. Skyddslocket tas bort. Ventilen monteras och sammanbyggs med ställdonet. Avstängningsventilerna för rörledningsnätet öppnas först när ställdonet är monterat på ventilen.

**Demontering:** Stäng avstängningsventilerna. Ställdon och ventil demonteras först när rörledningen är trycklös.

#### nl

**Inbouwplaats:** volgens bovenstaande afbeeldingen, waarbij de inbouw van de afsluiter in de retour voorkeur geniet.

**Inbouw:** handafsluiters sluiten. Aflsluiterdeksels verwijderen. Aflsluiter inbouwen, servomotor monteren. Handafsluiters pas openen wanneer de servomotor geheel gemonteerd is.

**Uitbouw:** handafsluiters sluiten. Aflsluiter en servomotor pas demonteren wanneer de leidingdruk nul is.

#### it

**Ubicazione:** Sulla mandata o sul ritorno, come da disegni.

**Montaggio:** Togliere i tappi di protezione, rispettare il senso del flusso indicato dalla freccia. Non è ammesso il montaggio con lo stelo verso il basso.

**Smontaggio:** Chiudere le valvole di intercettazione, prima di togliere la valvola dalla tubazione assicurarsi che non vi sia più pressione.

#### fi

**Asennuspaikka:** Yllä olevien kuvien mukaan; asennetaan mieluiten paluujohtoon.

**Asennus:** Sulje sulkuventtiilit. Poista liitäntäaukkojen tulpat. Asenna venttiili ja sen toimioottori on asennettu.

**Poistaminen:** Sulje sulkuventtiilit. Irrota venttiili ja toimioottori vasta sitten, kun putkiston paine on täysin laskenut.

#### es

**Posición de montaje:** Como se indica arriba, pero preferiblemente en retorno.

**Montaje:** Cerrar las válvulas de seguridad. Retirar los capuchones de protección de plástico del válvula. Montar la válvula, despues el servomotor. No abrir las válvulas de seguridad hasta que el motor esté montado y sujeto a la válvula.

**Desmontaje:** Cerrar las válvulas de seguridad. Desmontar el motor y la válvula cuando la presión en la tubería haya caído totalmente.

#### da

**Monteringssted:** I henhold til ovenstående illustrationer. Indbygning i returlobet bør foretrækkes pga. De lavere temperaturer.

**Montering:** Luk afspæringsventiler. Fjern blænddæksler. Monter ventil og ventilmotor. Afspæringsventiler i rørsystemet må først åbnes, når ventilmotoren er færdigmonteret.

**Demontering:** Luk afspæringsventiler. Ventil og ventilmotor må først demonteres, når ledningstrykket er sænket helt.

**de**

**Anschluss und Platzbedarf R** : Nach untenstehendem Massbild. Raum für Anschluss, Montage, Bedienung, Service ist inbegriffen.

**Gewindeanschlüsse am Ventil** :

G..." nach ISO 228/1

**Gewindeanschlüsse an der Verschraubung ALG...** :

Rp..." nach ISO 7/1

**Zubehör** : Verschraubungen ALG... aus Temperguss nach DIN 2950 oder Schweissverschraubungen ALS... aus Stahl.

**en**

**Connections and space requirement R** : As indicated below. The dimensions given allow for the space required for the connection, mounting and servicing.

**Thread dimensions on the valve body** :

G..." to ISO 228/1

**Thread dimension on the ALG... fittings**

: Rp..." to ISO 7/1

**Accessories** : ALG... threaded fittings made of nodular cast iron to DIN 2950 or ALS... welding fittings made of steel.

**fr**

**Raccordement et encombrement R** : Selon croquis coté cidessous; les marges pour raccordement, montage et commande sont incluses.

**Raccord fileté / vanne** :

G..." selon ISO 228/1

**Raccord fileté / vissages ALG...** :

Rp..." selon ISO 7/1

**Accessoires** : Raccords ALG... en fonte malléable selon DIN 2950 ou raccords ALS... en acier.

**sv**

**Anslutning och utrymmesbehov R** : Enligt nedanstående måttskiss. Erforderligt utrymme för montering, elektrisk inkoppling, underhåll osv. ingår i beräkningen.

**Gängad anslutning på ventilen** :

G..." enligt ISO 228/1

**Gängad anslutning på förskruvningen**

ALG... : Rp..." enligt ISO 7/1

**Tilbehör** : Förskruvningar ALG... av förzinkat aducergods enligt DIN 2950 eller ALS... stål-nippel med överfallsmutter.

**nl**

**Aansluiting en benodigde montage-ruimte R** : volgens onderstaande maatschets, de ruimte voor aansluiting, montage, bediening enz. is inbegrepen.

**Draadaansluiting aan de afsluiter** :

G..." volgens ISO 228/1.

**Draadaansluiting aan de koppeling**

ALG... : Rp..." volgens ISO 7/1

**Toebehoren** : Koppelingen ALG... van nodulair gietijzer volgens DIN 2950. Koppelingen ALS... van staal.

**fi**

**Liitäntä ja tilantarve R** : Ks. alla oleva mittakuva; siinä on huomioitu liitännän, asennuksen, käytön jne. vaatima tila.

**Venttiin kierreliitäntä** :

G..." ISO 228/1 mukaan.

**Liitoksen kierrelliitäntä ALG...** :

Rp..." ISO 7/1 mukaan.

**Lisävarusteet** : ALG... tempervaluiset liitokset DIN 2950 mukaan tai ALS... teräs liitokset.

**es**

**Conexionado y espacio requerido R** : Como se indica en el croquis acotado de abajo, se dan márgenes suficientes para montaje, conexión y servicio.

**Rosca del cuerpo de válvula** :

G..." según ISO 228/1.

**Rosca record de conexión ALG...** :

Rp..." según ISO 7/1.

**Accesorios** : Racores ALG... en fundición maleable según DIN 2950 ó racores ALS... en acero.

**it**

**Ingombri e quota R** : Per gli ingombri vedere disegno, la quota R è relativa allo spazio necessario per il servocomando.

**Attachi filettati valvola** :

G..." secondo ISO 228/1

**Filettatura dei bocchettoni ALG...** :

Rp..." secondo ISO 7/1

**Accessori** : Bocchettoni ALG... in ghisa secondo DIN 2950 o bocchettoni ALS... in acciaio.

**da**

**Tiislutning og pladsbehov R** : I henhold til nedenstående målskitse, plads for tiislutning, montering, betjening og servicering er iberegnet.

**Gevindtiislutning – ventil** :

G..." til ISO 228/1.

**Gevindeslutning – unioner ALG...** :

Rp..." til ISO 7/1.

**Tilbehør** : Unioner ALG... af tempergods i henhold til DIN 2950 og unioner ALS... af staal.

**de**

**Massbilder** (Masse in mm)

**en**

**Dimensions** (Dimensions in mm)

**fr**

**Encombrements** (Dimensions en mm)

**sv**

**Måttuppgifter** (Mått i mm)

**nl**

**Maatschets** (Maten en mm)

**it**

**Ingombri** (Dimensioni in mm)

**fi**

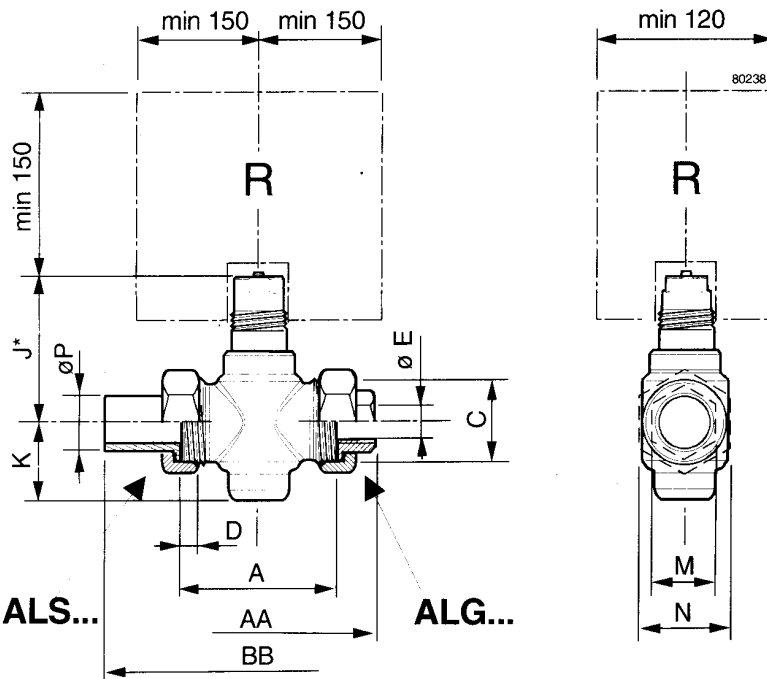
**Mitapiirros** (Mitat mm)

**es**

**Dimensiones** (Dimensiones en mm)

**da**

**Målskitse** (Mål i mm)



DN	A	C	D	J*	K
DN15	3/4"	65	G3/4"	8	64.4 31.5
DN20	1"	70	G1"	9.5	69.4 37.5
DN25	1 1/4"	75	G1 1/4"	10	69.4 37.5

ALG...	M	N	ø E	AA
ALG12	ø	32	Rp3/8"	107
ALG15	25	41	Rp1/2"	117
ALG20	32	50	Rp3/4"	125

ALS...	N	ø P	BB
ALS15	30	21.3	137
ALS20	41	26.8	153
ALS25	50	33.7	159

de \*) Auflagehöhe für Stellantrieb  
 en \*) Reference surface for actuator  
 fr \*) Hauteur d'appui pour servo-moteur  
 sv \*) Referensmått för servomotor  
 nl \*) Aansluitafmeting voor servomotor  
 it \*) Dimensioni per servocomando  
 fi \*) Liitäntämitta toimimoottorille  
 es \*) Distancia necesaria para el actuador  
 da \*) Tiislutningsmål for motordrev